

Gwasanaeth o Weddi a Myfyrdod  
am fywyd  
Ei Mawrhydi y Frenhines Elizabeth II

Eglwys Gadeiriol Llandaf  
Dydd Gwener 16 Medi 2022



Llandaff Cathedral  
Friday 16 September 2022

Service of Prayer and Reflection  
for the life of  
Her Majesty Queen Elizabeth II

Ym mhresenoldeb  
Ei Fawrhydi y Brenin Charles III a'r Frenhines Gydweddog

In the presence of  
His Majesty King Charles III and the Queen Consort

*Gofynnir yn garedig i aelodau'r gynulleidfa beidio â defnyddio camerâu nac offer recordio fideo neu sain personol. Rhaid gofalu bod ffonau symudol, technynnau galw ac unrhyw dechnynnau electronig eraill wedi eu diffodd.*

Cenir y clychau gan Glochyrwyr Eglwys Gadeiriol Llandaf.

Cenir y delyn gan Alis Huws y Delynores Frenhinol, a Catrin Finch.

Bydd cerddoriaeth delyn cyn y Gwasanaeth yn cynnwys

Glantaf *Morfydd Llwyn Owen* (1891-1918)

Hiraeth *Grace Williams* (1906-77)

Clair de Lune *Claude Debussy* (1862-1918).

Cenir yr organ gan Aaron Shilson BA (Anrh), PGDip, FRCO,  
Dirprwy Gyfarwyddwr Cerddoriaeth, Eglwys Gadeiriol Llandaf.

Bydd cerddoriaeth organ cyn y Gwasanaeth yn cynnwys

Prelwd yn E feddalnod, BWV 552i *Johann Sebastian Bach* (1685-1750)

Prelwd Salm, Op. 32 Rhif 2 (Salm 37: 11) *Herbert Howells* (1892-1983).

Trwmpedwyr Ffanffer Band Catrodol y Cymry Brenhinol, dan arweiniad  
yr Uwch-gapten Denis Burton MBE, MMUS, FLCM, ARCM,  
Cyfarwyddwr Cerddoriaeth y Band Catrodol.

Darperir cerddoriaeth gorawl gan Gôr Eglwys Gadeiriol Llandaf o dan  
arweiniad Stephen Moore BMus (Anrh), FTCL, FRCO, Cyfarwyddwr  
Cerddoriaeth Eglwys Gadeiriol Llandaf.

Gyda diolch am haelioni Llyfrgell Genedlaethol Cymru yn rhoi benthyg  
Beibl William Morgan.

Caiff y Beibl ei gludo a'i osod ar y Brif Allor gan Alys Griffiths a

Toby Sargent, yn cynrychioli Eglwys Gadeiriol Llandaf,

lle bu William Morgan yn Esgob.

*Members of the congregation are kindly requested to refrain from using private cameras, video or sound recording equipment. Please ensure that mobile phones, pagers, and other electronic devices are switched off.*

The bells are rung by the Llandaff Cathedral Bellringers.

The harp is played by Alis Huws the Royal Harpist, and Catrin Finch.

Harp music played before the Service includes

*Glantaf Morfydd Llyn Owen* (1891-1918)

*Hiraeth Grace Williams* (1906-77)

*Clair de Lune Claude Debussy* (1862-1918).

The Organ is played by Aaron Shilson BA (Hons), PGDip, FRCO,  
Assistant Director of Music, Llandaff Cathedral.

Organ music played before the Service includes

Prelude in E flat, BWV 552i *Johann Sebastian Bach* (1685-1750)

Psalm Prelude, Op. 32 No. 2 (Psalm 37: 11) *Herbert Howells* (1892-1983).

Fanfare Trumpeters of the Regimental Band of the Royal Welsh, under the  
direction of Major Denis Burton MBE, MMUS, FLCM, ARCM,  
Director of Music, the Regimental Band.

The Service is sung by Llandaff Cathedral Choir under the direction  
of Stephen Moore BMus (Hons), FTCL, FRCO, Director of Music,  
Llandaff Cathedral.

With grateful thanks to the National Library of Wales for the loan of  
the William Morgan Bible.

The Bible is carried and set on the High Altar by Alys Griffiths and  
Toby Sargent, representing Llandaff Cathedral,  
where William Morgan was Bishop.

*Pawb i eistedd tra bo Côr yr Eghnys Gadeiriol yn symud drwy'r Eghnys Gadeiriol i'w seddau.*

*Pawb i sefyll wrth i'r ffanffer seinio.*

*Daw'r Orymdaith Frenhinol i mewn i'r Eghnys Gadeiriol wrth inni ganu emyn y mynediad.*

## EMYN

Tydi a wnaeth y wyrth, O! Grist, Fab Duw,  
Tydi a roddaist imi flas ar fyw;  
Fe gydiaist ynof trwy dy Ysbryd Glân,  
Ni allaf, tra bwyf byw, ond canu'r gân;  
Rwyf heddiw'n gweld yr harddwch sy'n parhau.  
Rwy'n teimlo'r ddwyfol ias sy'n bywiocáu;  
Mae'r Haleliwia yn fy enaid i,  
A rhoddaf, Iesu, fy mawrhad i Ti.

Tydi yw Haul fy nydd, O! Grist y Groes,  
Yr wyt yn harddu holl orwelion f'oes;  
Lle'r oedd cysgodion nos, mae llif y wawr,  
Lle'r oeddwn gynt yn ddall, 'rwy'n gweld yn awr;  
Mae golau imi yn dy berson hael,  
Penllanw fy ngorfoledd yw dy gael;  
Mae'r Haleliwia yn fy enaid i,  
A rhoddaf, Iesu, fy mawrhad i Ti.

Tydi sy'n haeddu'r clod, Ddihalog Un,  
Mae ystyr bywyd ynot Ti dy Hun;  
Yr wyt yn llanw'r gwacter trwy dy Air,  
Daw'r pell yn agos ynot, O Fab Mair;  
Mae melodïau'r cread er dy fwyn,  
Mi welaf dy ogoniant ar bob twyn;  
Mae'r Haleliwia yn fy enaid i,  
A rhoddaf, Iesu, fy mawrhad i Ti.

*Geiriau: W. Rhys Nicholas (1914-96)*

*Cerddoriaeth: PANTYFEDWEN  
M. Eddie Evans (1890-1984)*

*Pawb i barhau i sefyll ar gyfer y Weddi Agoriadol.*

*Please remain seated as the Cathedral Choir move through the nave of the Cathedral to their seats.*

*Please stand as the fanfare is sounded.*

*The Royal Procession enters the Cathedral as we sing the processional hymn.*

## HYMN

Tydi a wnaeth y wyrth, O! Grist, Fab Duw,  
Tydi a roddaist imi flas ar fyw;  
Fe gydiaist ynof trwy dy Ysbryd Glân,  
Ni allaf, tra bwyf byw, ond canu'r gân;  
Rwyf heddiw'n gweld yr harddwch sy'n parhau.  
Rwy'n teimlo'r ddwyfol ias sy'n bywiocáu;  
Mae'r Haleliwia yn fy enaid i,  
A rhoddaf, Iesu, fy mawrhad i Ti.

Tydi yw Haul fy nydd, O! Grist y Groes,  
Yr wyt yn harddu holl orwelion f'oes;  
Lle'r oedd cysgodion nos, mae llif y wawr,  
Lle'r oeddwn gynt yn ddall, 'rwy'n gweld yn awr;  
Mae golau imi yn dy berson hael,  
Penllanw fy ngorfoledd yw dy gael;  
Mae'r Haleliwia yn fy enaid i,  
A rhoddaf, Iesu, fy mawrhad i Ti.

Tydi sy'n haeddu'r clod, Ddihalog Un,  
Mae ystyr bywyd ynot Ti dy Hun;  
Yr wyt yn llanw'r gwacter trwy dy Air,  
Daw'r pell yn agos ynot, O Fab Mair;  
Mae melodïau'r cread er dy fwyn,  
Mi welaf dy ogoniant ar bob twyn;  
Mae'r Haleliwia yn fy enaid i,  
A rhoddaf, Iesu, fy mawrhad i Ti.

*Words: W. Rhys Nicholas (1914-96)*

*Music: PANTYFEDWEN  
M. Eddie Evans (1890-1984)*

*We remain standing for the Bidding.*

# Y WEDDI AGORIADOL

Yr Hybarch Michael Komor, *Deon Dros Dro Llandaf*

Yr ydym wedi ymgynnull gerbron yr Hollalluog Dduw  
i offrymu diolch am fywyd  
ein Grususaf Arglwyddes Sofran y Frenhines Elizabeth yr Ail,  
am ei chadernid a'i hymroddiad i'w galwad gysegredig,  
am ei dewrder a'i harddeliad cyson o'i dyletswydd  
i bobl y Deyrnas hon a'r Gymanwlad.  
Wrth inni ei hymddiried i'n Gwaredwr a'n Harglwydd,  
y bu i'w addewidion ei chynysgaeddu â sicrwydd a gobaith,  
gweddiwn dros ein Grususaf Arglwydd Sofran  
y Brenin Charles y Trydydd,  
y rhydd Duw iddo dangnefedd yn y dyddiau galarus hyn,  
doethineb wrth iddo wynebu heriau sofraniaeth  
a gras i dderbyn mantell ei alwad.

Trown at ein Tad nefol yn y geiriau a ddysgodd ein Hiachawdwr i ni:

**Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd,  
sancteiddier dy enw.  
Deled dy deyrnas,  
gwneled dy ewyllys,  
megis yn y nef felly ar y ddaear hefyd.  
Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol  
a maddau i ni ein dyledion  
fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.  
Ac nac arwain ni i brofedigaeth  
eithr gwared ni rhag drwg.  
Canys eiddot ti yw'r deyrnas,  
y gallu a'r gogoniant,  
yn oes oesoedd.**

**Amen**

*Pawb i eistedd.*

## THE BIDDING

The Venerable Michael Komor, *Acting Dean of Llandaff*

We are gathered in the sight of Almighty God  
to give thanks for the life  
of our Most Gracious Sovereign Lady Queen Elizabeth the Second,  
for her steadfastness and devotion to her sacred calling,  
her courage and unwavering sense of duty  
to the people of this Realm and Commonwealth.  
As we entrust her to our Redeemer and Lord,  
in whose promises she gained assurance and hope,  
we pray for our Most Gracious Sovereign Lord  
King Charles the Third,  
that God may grant him peace in these days of mourning,  
wisdom as he faces the challenges of sovereignty  
and grace to accept the mantle of his calling.

We turn to our heavenly Father in the words our Saviour taught us:

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name.  
Thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
the power and the glory,  
for ever and ever.**

**Amen**

*We sit.*

Codaf fy llygaid tua'r mynyddoedd;  
o ble y daw cymorth imi?

Daw fy nghymorth oddi wrth yr Arglwydd,  
creawdwr nefoedd a daear.

Nid yw'n gadael i'th droed lithro,  
ac nid yw dy geidwad yn cysgu.

Nid yw ceidwad Israel  
yn cysgu nac yn huno.

Yr Arglwydd yw dy geidwad,  
yr Arglwydd yw dy gysgod ar dy ddeheulaw;

ni fydd yr haul yn dy daro yn y dydd,  
na'r lleuad yn y nos.

Bydd yr Arglwydd yn dy gadw  
rhag pob drwg, bydd yn cadw dy einioes.

Bydd yr Arglwydd yn gwyllo dy fynd  
a'th ddod yn awr a hyd byth.

Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab,  
ac i'r Ysbryd Glân,

Megis yr oedd yn y dechrau, y mae'r awr hon,  
ac y bydd yn wastad yn oes oesoedd. Amen.



## PSALM 121

I will lift up mine eyes unto the hills:  
from whence cometh my help.

My help cometh even from the Lord:  
who hath made heaven and earth.

He will not suffer thy foot to be moved:  
and he that keepeth thee will not sleep.

Behold, he that keepeth Israel:  
shall neither slumber nor sleep.

The Lord himself is thy keeper:  
the Lord upon thy right hand shall give thee shade;

So that the sun shall not strike thee by day:  
neither shall the moon by night.

The Lord shall preserve thee from all evil:  
Yea it is even he that shall keep thee safe.

The Lord shall preserve thy going out and thy coming in:  
from this time forth for ever more.

Glory be to the Father:  
and to the Son and to the Holy Spirit:

As it was in the beginning, is now:  
and ever shall be, world without end. Amen.

*Music: Barry Rose (b.1934)*

# DARLLENIAD O'R HEN DESTAMENT

Darllenir yn Gymraeg gan y Gwir Anrh Mark Drakeford AS,  
Prif Weinidog Cymru

## Darlleniad o Lyfr Cyntaf y Brenhinoedd

Aeth y brenin i aberthu i Gibeon. Honno oedd y brif uchelfa; mil o boethoffrymau a offrymai Solomon ar yr allor yno. Ymddangosodd yr Arglwydd i Solomon yn Gibeon mewn breuddwyd liw nos; a dywedodd Duw, 'Gofyn beth bynnag a fynni gennyf.'

Dywedodd Solomon, 'Buost yn ffyddlon iawn i'm tad Dafydd, dy was, am iddo rodio gyda thi mewn gwirionedd a chyfiawnder a chywirdeb calon. Ie, parheaist yn ffyddlon iawn iddo, a rhoi iddo fab i eistedd ar ei orseddfainc heddiw. Yn awr, O Arglwydd fy Nuw, gwnaethost dy was yn frenin yn lle fy nhad Dafydd, a minnau'n llanc ifanc, dibrofiad. Ac y mae dy was yng nghanol dy ddewis bobl, sy'n rhy niferus i'w rhifo na'u cyfrif. Felly rho i'th was galon ddeallus i farnu dy bobl, i ddirnad da a drwg; oherwydd pwy a ddichon farnu dy bobl luosog hyn?'

Bu'n dderbyniol yng ngolwg yr Arglwydd i Solomon ofyn y peth hwn, a dywedodd Duw wrtho, 'Oherwydd iti ofyn hyn, ac nid gofyn i ti dy hun flynyddoedd lawer, na chyfoeth, nac einioes dy elynion, ond gofyn deall wrth wrando achos, gwnaf yn ôl dy eiriau. Rhoddaf iti galon ddoeth a deallus, fel na bu dy fath o'th flaen, ac na chyfyd chwaith ar dy ôl. Rhoddaf hefyd iti yr hyn nis gofynnaist, sef cyfoeth a gogoniant, fel na bydd dy fath ymysg brenhinoedd, dy holl ddyddiau di. Ac os bydd iti rodio yn fy ffyrdd, a chadw fy neddfau a'm gorchmynion, fel y rhodiodd dy dad Dafydd, estynnaf dy ddyddiau hefyd.' Deffrôdd Solomon, a sylweddoli mai breuddwyd oedd.

*1 Brenhinoedd, 3:4-15*

Dyma air yr Arglwydd

**Diolch a fo i Dduw**

## OLD TESTAMENT READING

Read in Welsh by the Right Hon Mark Drakeford MS,  
First Minister of Wales

A reading from the First Book of Kings

The king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the principal high place; Solomon used to offer a thousand burnt-offerings on that altar. At Gibeon the Lord appeared to Solomon in a dream by night; and God said, 'Ask what I should give you.' And Solomon said, 'You have shown great and steadfast love to your servant my father David, because he walked before you in faithfulness, in righteousness, and in uprightness of heart towards you; and you have kept for him this great and steadfast love, and have given him a son to sit on his throne today. And now, O Lord my God, you have made your servant king in place of my father David, although I am only a little child; I do not know how to go out or come in. And your servant is in the midst of the people whom you have chosen, a great people, so numerous they cannot be numbered or counted. Give your servant therefore an understanding mind to govern your people, able to discern between good and evil; for who can govern this your great people?'

It pleased the Lord that Solomon had asked this. God said to him, 'Because you have asked this, and have not asked for yourself long life or riches, or for the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern what is right, I now do according to your word. Indeed, I give you a wise and discerning mind; no one like you has been before you and no one like you shall arise after you. I give you also what you have not asked, both riches and honour all your life; no other king shall compare with you. If you will walk in my ways, keeping my statutes and my commandments, as your father David walked, then I will lengthen your life.' Then Solomon awoke; it had been a dream.

*1 Kings, 3:4-15*

This is the word of the Lord

**Thanks be to God**

## DARLLENIAD O'R TESTAMENT NEWYDD

Darllenir yn Saesneg gan Morfudd Meredith,  
Arglwydd Raglaw EF De Morgannwg

Darlleniad o'r Efengyl yn ôl Sant Mathew

Pan welodd Iesu y tyrfaoedd, aeth i fyny'r mynydd, ac wedi iddo eistedd i lawr daeth ei ddisgyblion ato.

Dechreuodd eu hannerch a'u dysgu fel hyn:

'Gwyn eu byd y rhai sy'n dlodion yn yr ysbryd, oherwydd eiddynt hwy yw teyrnas nefoedd.

Gwyn eu byd y rhai sy'n galaru, oherwydd cânt hwy eu cysuro.

Gwyn eu byd y rhai addfwyn, oherwydd cânt hwy etifeddu'r ddaear.

Gwyn eu byd y rhai sy'n newynu a sychedu am gyfiawnder, oherwydd cânt hwy eu digon.

Gwyn eu byd y rhai trugarog, oherwydd cânt hwy dderbyn trugaredd.

Gwyn eu byd y rhai pur eu calon, oherwydd cânt hwy weld Duw.

Gwyn eu byd y tangnefeddwyr, oherwydd cânt hwy eu galw'n blant i Dduw.

Gwyn eu byd y rhai a erlidiwyd yn achos cyfiawnder: oherwydd eiddynt hwy yw teyrnas nefoedd.'

'Chwi yw goleuni'r byd. Ni ellir cuddio dinas a osodir ar fryn.

Ac nid oes neb yn goleuo kannwyll ac yn ei rhoi dan lestr, ond yn hytrach ar ganhwyllbren, a bydd yn rhoi golau i bawb sydd yn y tŷ.

Felly boed i'ch goleuni chwithau lewyrchu gerbron eraill, er mwyn iddynt weld eich gweithredoedd da chwi a gogoneddu eich Tad, yr hwn sydd yn y nefoedd.'

*Mathew 5:1-10, 14-16*

Dyma air yr Arglwydd

**Diolch a fo i Dduw**

### ANTHEM

Almighty God,  
whose faithfulness is like the mountains  
and whose mercy like the rain,  
whose wisdom ordained that the lines should fall for us  
in delightful places,  
grant us a spirit of thanksgiving  
and give us strength to serve  
that when you call on us  
we shall be ready  
to answer for this corner of the earth.

## NEW TESTAMENT READING

Read in English by Morfudd Meredith,  
HM Lord Lieutenant of South Glamorgan

A reading from the Gospel according to St Matthew

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him.

Then he began to speak, and taught them, saying:

'Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

Blessed are the pure in heart, for they will see God.

Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.'

'You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hidden. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.'

*Matthew 5:1-10, 14-16*

This is the word of the Lord

**Thanks be to God**

## ANTHEM

Almighty God,  
whose faithfulness is like the mountains  
and whose mercy like the rain,  
whose wisdom ordained that the lines should fall for us  
in delightful places,  
grant us a spirit of thanksgiving  
and give us strength to serve  
that when you call on us  
we shall be ready  
to answer for this corner of the earth.

*Words: 'A Welsh Prayer' Grahame Davies (b. 1964)*

*Music: Paul Mealor (b. 1975)*

## YR ANERCHIAD

Y Parchedicaf Andrew John, *Archesgob Cymru*

*Pawb i sefyll i ganu'r Emyn.*

### EMYN

God is Love: let heav'n adore him;  
God is Love: let earth rejoice;  
let creation sing before him,  
and exalt him with one voice.  
He who laid the earth's foundation,  
he who spread the heav'ns above,  
he who breathes through all creation,  
he is Love, eternal Love.

God is Love: and he enfoldeth  
all the world in one embrace;  
with unfailing grasp he holdeth  
every child of every race.  
And when human hearts are breaking  
under sorrow's iron rod,  
then they find that selfsame aching  
deep within the heart of God.

God is Love, and, though with blindness  
sin afflicts our human hearts,  
God's eternal lovingkindness  
holding, guiding, grace imparts.  
Sin and death and hell shall never  
o'er us final triumph gain;  
God is Love, so Love for ever  
o'er the universe must reign.

*Geiriau: Yr Esgob Timothy Rees (1874-1939)*

*Cerddoriaeth: BLAENWERN  
William Penfro Rowlands (1860-1937)*

# THE ADDRESS

The Most Reverend Andrew John, *Archbishop of Wales*

*We stand for the Hymn.*

## HYMN

God is Love: let heav'n adore him;  
God is Love: let earth rejoice;  
let creation sing before him,  
and exalt him with one voice.  
He who laid the earth's foundation,  
he who spread the heav'ns above,  
he who breathes through all creation,  
he is Love, eternal Love.

God is Love: and he enfoldeth  
all the world in one embrace;  
with unfailing grasp he holdeth  
every child of every race.  
And when human hearts are breaking  
under sorrow's iron rod,  
then they find that selfsame aching  
deep within the heart of God.

God is Love, and, though with blindness  
sin afflicts our human hearts,  
God's eternal lovingkindness  
holding, guiding, grace imparts.  
Sin and death and hell shall never  
o'er us final triumph gain;  
God is Love, so Love for ever  
o'er the universe must reign.

*Words: Bishop Timothy Rees (1874-1939)*

*Music: BLAENWERN  
William Penfro Rowlands (1860-1937)*

## Y GWEDDÏAU

Y Gwir Barchedig June Osborne, *Esgob Llandaf*

Yn ei lythyr at y Cristnogion yn Philipi mae'r Apostol Paul yn ysgrifennu'r geiriau hyn o anogaeth:

'Peidiwch â phryderu am ddim, ond ym mhob peth gwneler eich deisyfiadau yn hysbys i Dduw trwy weddi ac ymbil, ynghyd â diolchgarwch. A bydd tangnefedd Duw, sydd goruwch pob deall, yn gwarchod dros eich calonnau a'ch meddyliau yng Nghrist Iesu.' Gan gaisio'r tangnefedd hwnnw, boed i ni weddio ar yr Arglwydd:

Y Parchedig Simon Walkling, *Llywydd Cyngor Eglwysi Rhyddion Cymru*

Arglwydd Dduw, diolchwn am fywyd a theyrnasiad dy wasanaethferch, ein grasusaf Sofran y Frenhines Elizabeth. Wedi ei heneinio gennyf ti i fod yn sofran ac yn wasanaethferch i eraill, llywodraethodd a grasuso bywyd Cymru â chariad, urddas a dewrder, â'i gwraidd yn ei ffydd bywiol ynot ti, ei harweinydd a'i nerth: dyro iddi'r tangnefedd a'r bywyd a addewaist i'th wasanaethyddion ffyddlon.

Arglwydd bywyd ac addewid: **Arglwydd, dyro i ni dy dangnefedd**

Dr Abdul-Azim Ahmed, *Ysgrifennydd Cyffredinol Cyngor Mwslimiaid Cymru*

Cyflwynwn ger dy fron ein grasusaf Frenin Charles y Trydydd. Boed i'th ddoethineb ei gyfarwyddo, dy oleuni arwain ei galon a'th wirionedd ysbrydoli ei eiriau a'i weithredoedd. Boed iddo wasanaethu'n gyfiawn a didwyll gan gyflawni cyfiawnder. *Rabbana*, dyro dangnefedd.

Arglwydd yr alwad i wasanaethu: **Arglwydd, dyro i ni dy dangnefedd**



## THE PRAYERS

The Right Reverend June Osborne, *Bishop of Llandaff*

The Apostle Paul, writing to the Christians in Philippi, encouraged them with these words: 'Have no anxiety; but in everything, by prayer and supplication with thanksgiving, let your requests be made known to God. And the peace of God which passes all understanding, will keep your hearts and minds in Christ Jesus.' Let us, seeking that peace, pray to the Lord:

The Reverend Simon Walkling, *Moderator of the Free Church Council of Wales*

Lord God, we give thanks for the life and reign of your servant, our most gracious Sovereign, Queen Elizabeth. Anointed by you to be both sovereign and servant of others, she governed and graced the life of Wales with love, dignity and courage, rooted in a living faith in you as her guide and strength: grant to her the peace and life promised to your faithful servants.

Lord of life and promise: **Lord, give us your peace**

Dr Abdul-Azim Ahmed, *Secretary General of the Muslim Council of Wales*

We hold before you, our most gracious King Charles the Third. May your wisdom inform him, your illumination guide his heart and your truth inspire his words and actions. May he serve in righteousness and truth, doing justice. *Rabbana*, grant us peace.

Lord of the call to serve: **Lord, give us your peace**

Y Parchedig Ganon Aled Edwards, *Prif Weithredwr Cytûn*

*Darllenir y weddi yn Gymraeg.*

Yr ydym yn cydnabod cyflwr drylliedig cenhedloedd a chymunedau aneirif ar draws y byd a bywydau chwilfriw lliaws o'u gwŷr a'u gwagedd a'u plant ac, wrth gydnabod, gweddiwn dros bawb y mae grym a dylanwad yn eu dwylo. Boed iddynt eu defnyddio i sefydlu heddwch ymysg y cenhedloedd a phlannu heddwch ym mhob calon; newidier a thröer, er gwell, feddyliau a gweithredoedd y rhai sy'n diystyru'r ymgais am heddwch.

Arglwydd pobloedd a chenhedloedd: **Arglwydd, dyro i ni dy dangnefedd**

Mrs Kate McColgan, *Cadeirydd Cyngor Rhyng-ffydd Cymru*

Gweddiwn dros y rhai y mae eu bywydau'n drallodus gan alar, dioddefaint, camdriniaeth neu esgeulustod; gweddiwn dros bobl yr ymylon a'r rhai a erlidir, dros ffoaduriaid a dioddefwyr trychinebau naturiol. Boed i'w hanghenion gael eu gweld a'u cri gael ei chlywed ac, wedi'r cydnabod a'r ateb, boed iddynt dderbyn nerth a heddwch, a sicrwydd pendant dy fod di yn eu caru.

Arglwydd iachâd a chyfanrwydd: **Arglwydd, dyro i ni dy dangnefedd**

Mr John Minkes, *Cyngor Cynrychioli Iddewon De Cymru*

Gweddiwn drosom ein hunain a thros ein bywyd bob dydd. Dyro inni ymwybyddiaeth ddofn o'r tangnefedd sydd yn rhodd gennynt ti ac sydd, yn rhy aml, y tu hwnt i'n dirnadaeth. Bydded ein meddwl, ein gair a'n gweithred yn gyfrwng gennynt ti i ddwyn y tangnefedd hwnnw yn ein hoes ni ac yn dy fyd di.

Arglwydd gobaith a gwirionedd: **Arglwydd, dyro i ni dy dangnefedd**

*Esgob Llandaf*

Dad Nefol, addawodd dy Fab Iesu Grist y byddai ef yn ein mysg ac yn gwrandao ar ein gweddi pan ddeuem ynghyd yn ei enw, a gweddi yn unol â'i ewyllys. O'th gariad a'th drugaredd cyflawna ein gweddiâu, fel y byddo pawb y buom yn gweddi drostynt yn teimlo dy dangnefedd yn eu calon a'u meddwl a'u hymwybod. Gweddiwn hyn drwy Grist ein Harglwydd. **Amen**

The Reverend Canon Aled Edwards, *Chief Executive of Cytûn*

*Prayer read in Welsh.*

We acknowledge the brokenness of many nations and communities in the world and the broken lives of countless men, women and children within them, and as we do so, we pray for all in whose hands lies power and influence. May they use these to build peace among the nations and to plant peace in all hearts; may the minds and actions of those who neglect the pursuit of peace be turned and changed for the better.

Lord of people and nations: **Lord, give us your peace**

Mrs Kate McColgan, *Chair Interfaith Council for Wales*

We pray for those whose lives are troubled by sorrow, suffering, abuse or neglect; we pray for the marginalised and persecuted, for refugees and victims of natural disasters. May their needs be seen, may their cries be heard and, in the recognition and answering of their needs may they find strength and peace, and a sure knowledge of the love which you have for them.

Lord of healing and wholeness: **Lord, give us your peace**

Mr John Minkes, *South Wales Jewish Representative Council*

We pray for ourselves and the lives we live day by day. Give us a deep knowledge of that peace which is your gift and, too often, beyond human understanding. By thought, word and deed may we be your instruments for that peace in our time and in your world.

Lord of hope of truth: **Lord, give us your peace**

*The Bishop of Llandaff*

Heavenly Father, your Son, Jesus Christ, has promised that, when we meet in his name and pray according to his mind, he will be among us and will hear our prayer. In your love and mercy, fulfil our prayers, that all for whom we have prayed will know your peace in heart and mind and being. We pray through Christ our Lord. **Amen**

## EMYN

Guide me, O thou great Redeemer,  
pilgrim through this barren land;  
I am weak, but thou art mighty,  
hold me with thy powerful hand:  
bread of heaven,  
feed me till I want no more.

*Cenir yr ail bennill yn Gymraeg.*

Agor y ffynhonnau melys  
sydd yn tarddu o'r graig i maes;  
'r hyd yr anial mawr canlyned  
afon iachawdwriaeth gras:  
rho i mi hynny;  
dim i mi ond dy fwynhau.

When I tread the verge of Jordan  
bid my anxious fears subside;  
death of death, and hell's destruction,  
land me safe on Canaan's side:  
songs of praises  
I will ever give to thee.

*Geiriau: William Williams (1717-1791), cyf. Peter Williams (1727-1796)  
a William Williams (1717-1791) neu John Williams (1754-1828)*

*Cerddoriaeth: CWM RHONDDA  
John Hughes (1873-1932)*

*Pawb i barbau i sefyll ar gyfer y Fendith.*

*We stand to sing the final hymn.*

## HYMN

Guide me, O thou great Redeemer,  
pilgrim through this barren land;  
I am weak, but thou art mighty,  
hold me with thy powerful hand:  
bread of heaven,  
feed me till I want no more.

*Second verse sung in Welsh.*

Agor y ffynhonnau melys  
sydd yn tarddu o'r graig i maes;  
'r hyd yr anial mawr canlyned  
afon iachawdwriaeth gras:  
rho i mi hynny;  
dim i mi ond dy fwynhau.

When I tread the verge of Jordan  
bid my anxious fears subside;  
death of death, and hell's destruction,  
land me safe on Canaan's side:  
songs of praises  
I will ever give to thee.

*Words: William Williams (1717-1791), tr Peter Williams (1727-1796)  
and William Williams (1717-1791) or John Williams (1754-1828)*

*Music: CWM RHONDDA  
John Hughes (1873-1932)*

*We remain standing for the Blessing.*

## Y FENDITH

### *Archesgob Cymru*

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.

**A hefyd gyda thi.**

Ein cymorth sydd yn Enw'r Arglwydd.

**Creawdwr nefoedd a daear.**

Bendigedig fyddo Enw'r Arglwydd.

**Yn awr ac am byth.**

Hollalluog Dad, bendithiwn dy enw sanctaidd dros bawb sydd wedi cwblhau eu cwrs daearol ac yn awr yn gorffwys. Cofiw'n o'th flaen heddiw dy wasanaethyddes y Frenhines Elizabeth, yn diolch am rodd ei chyfeillgarwch ac am ei bywyd o wasanaeth a defosiwn, a gweddiwn dros ein Brenin a'r holl deulu Brenhinol; a bendith Duw hollalluog, y Tad, y Mab a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad. **Amen.**

## HEN WLAD FY NHADAU

Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi,  
Gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri;  
Ei gwrol ryfelwyr, gwladgarwyr tra mad,  
Dros ryddid collasant eu gwaed.  
Gwlad, gwlad, pleidol wyf i'm gwlad.  
Tra môr yn fur i'r bur hoff bau,  
O bydded i'r heniath barhau.

*Geiriau: Evan James (1809-78)*

*Cerddoriaeth: James James (1833-1902)*

*Seinir ffanffer.*

## GOD SAVE THE KING

God save our gracious King,  
Long live our noble King,  
God save the King.  
Send him victorious,  
Happy and glorious,  
Long to reign over us,  
God save the King.

*Geiriau: Di-ennw*

*Cerddoriaeth: Thesaurus Musicus (1745 Llundain)  
yng ngosodiad poblogaidd Thomas Arne (1710-78)  
trefniant gan Gordon Jacob (1895-1984)*

## THE BLESSING

*The Archbishop of Wales*

The Lord be with you.

**And also with you.**

Our help is in the Name of the Lord.

**Who made heaven and earth.**

Blessed be the Name of the Lord.

**Now and for ever.**

Almighty Father, we bless your holy name for all who have completed their earthly course and are now at rest. We remember before you this day your servant Queen Elizabeth, rendering thanks for the gift of her friendship and for her life of service and devotion and we pray for our King and all of the Royal family; and the blessing of God almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen.**

## HEN WLAD FY NHADAU

Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi,  
Gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri;  
Ei gwrol ryfelwyr, gwladgarwyr tra mad,  
Dros ryddid collasant eu gwaed.  
Gwlad, gwlad, pleidol wyf i'm gwlad.  
Tra môr yn fur i'r bur hoff bau,  
O bydded i'r heniaith barhau.

*Words: Evan James (1809-78)*

*Music: James James (1833-1902)*

*A fanfare will be sounded.*

## GOD SAVE THE KING

God save our gracious King,  
Long live our noble King,  
God save the King.  
Send him victorious,  
Happy and glorious,  
Long to reign over us,  
God save the King.

*Words: Anonymous*

*Music: Thesaurus Musicus (1745 London)  
popularised in the setting by Thomas Arne (1710-78)  
arranged by Gordon Jacob (1895-1984)*

*Pawb i barhau i sefyll wrth i'r Orymdaith  
symud tuag at Ddrws y Gorllewin.*

Gwahoddir Ei Fawrhydi y Brenin a'r Frenhines  
Gydweddog i lofnodi Llyfr Ymwelwyr yr  
Eglwys Gadeiriol cyn iddynt ymadael.

Bydd Ei Fawrhydi y Brenin a'r Frenhines  
Gydweddog yn ymadael â'r Eglwys Gaderiol  
drwy Ddrws y Gorllewin. Cenir y clychau.

*Gofynnir i'r gynulleidfa aros yn eu lleoedd nes iddynt gael eu  
gwahodd i symud gan Stewardiaid yr Eglwys Gadeiriol.*

*All remain standing as the Procession  
moves to the West Door.*

His Majesty The King and Queen Consort  
will be invited to sign the Cathedral's  
Visitors' Book before departing.

His Majesty The King and Queen Consort  
leave the Cathedral by the West Door.  
The Cathedral bells ring.

*Members of the congregation are requested to remain in their  
places until invited to move by the Cathedral Stewards.*

Cerddoriaeth Organ ar ôl y Gwasanaeth  
*Allegro Maestoso (Sonata yn G)*  
Edward Elgar (1857-1934)

*Fantasi yn G 'Pièce d'Orgue', BWV 572*  
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Organ Music after the Service  
*Allegro Maestoso (Sonata in G)*  
Edward Elgar (1857-1934)

*Fantasia in G 'Pièce d'Orgue', BWV 572*  
Johann Sebastian Bach (1685-1750)